**Université de Béjaia**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de Français**

**Semester: 01**

**Groupe: 08 - 09**

**Correction de l’Examen de Traduction**

**RATTRAPAGE**

**Partie pratique : (15 points)**

 Le tabagisme tue plus de 8 millions de personnes chaque année dans le monde. Plus de 7 millions de ces décès sont dus à la consommation effective de tabac et environ 1,2 million au tabagisme passif.

 On sait que le tabagisme est un facteur de risque pour de nombreuses infections respiratoires et qu'il aggrave les maladies respiratoires. Les experts en santé publique réunis par l'OMS le 29 avril 2020 pour examiner les études ont conclu que les fumeurs étaient plus exposés au risque de contracter une forme grave de COVID-19 que les non-fumeurs.

 Le COVID-19 est une maladie infectieuse qui touche principalement les poumons. Le tabagisme affaiblit la fonction pulmonaire, ce qui rend l'organisme moins résistant aux coronavirus et autres agents pathogènes. Le tabagisme est également un facteur de risque important pour les maladies non transmissibles telles que les maladies cardiovasculaires, le cancer, les maladies respiratoires et le diabète, et les personnes souffrant de ces pathologies courent un plus grand risque de maladie grave si elles sont infectées par le virus. COVID-19. Les recherches existantes suggèrent que le risque de maladie grave et de décès est plus élevé chez les fumeurs.

 **Barème :**

* – 1.5 point lorsqu’il y a une ommision importante (une phrase ou une idée) et pour chaque non-sens.
* – 1 point pour chaque contresens.
* – 1 pour les errures d’orthographe, punctuation.

.

**Université de Béjaia**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de Français**

**Semester: 01**

**Groupe: 09**

**Correction de l’Examen de Traduction**

**Partie pratique : (15 points)**

**A. Traduction des citations suivantes en Français : (05 pts)**

**B. Traduction du passage: (10 pts)**

1. Better an eye than quite blind. Mieux vaut un oeil qu’aveugle.
2. Clothes don’t make the man. L’habit ne fait pas le moine.
3. Little brooks make great rivers. Les petits ruisseaux font les grandes riviéres
4. Nothing ventured, nothing gained. Qui ne risqué rien n’a rien
5. Where there’s smoke, there’s fire. Il n’y a jamais de fume sans feu

**B. Traduction du passage: (10 pts)**

 Albert Camus (1913-1960) était un intellectuel français et philosophe influent qui a reçu le prix Nobel de littérature en 1957. Les romans qu'il a laissés après une mort tragique à l'âge de 46 ans sont considérés parmi les œuvres littéraires les plus importantes du 20ième siècle. En plus d'écrire et de développer des idées avant-gardistes de la pensé post-modern, Camus était un homme d'intense implication politique et d'action. Il était un critique social prolifique. Son origine algérienne et ses expériences là-bas dans les années trente ont été des influences dminantes sur sa pensée et son œuvre.

**Barème :**

* – 1.5 point lorsqu’il y a une ommision importante (une phrase ou une idée) et pour chaque non-sens.
* – 1 point pour chaque contresens.
* – 1 pour les errures d’orthographe, punctuation.